

AC F 155

Hola, buenas noches. Bienvenidos un día más a este Tiempo de Radio que la UNED propone a los alumnos del curso de acceso directo. Este es un espacio que elabora las distintas asignaturas que conforman el curso de acceso y que realiza el Centro de Diseño y Producción de Medios Audiovisuales de la UNED.

En nuestro programa de esta noche francés nos acompañan las profesoras Doina Popaliseanu y Loret Godinas. Con ellas veremos las lecciones 22, 23 y 24 del método Segamí. Asimismo hablaremos de la francofonía.

Esta noche en nuestro programa de francés nos acompañan como es habitual la profesora Doina Popaliseanu y Loret Godinas. Muy buenas noches. Buenas noches.

Vamos a ver las unidades 22, 23 y 24. Podemos comenzar si te parece, Doina, con la unidad 22 y con los objetivos de esta unidad. En la unidad número 22 el objetivo que perseguimos es que nuestros alumnos sean capaces posteriormente de comunicar a propósito del clima, de las condiciones meteorológicas, que hablen de los meses y las estaciones del año, que describan un paisaje, etcétera.

De hecho es un tema, te diré, como muy socorrido porque en una conversación normalmente cuando uno no sabe de qué hablar pues se habla mucho del tiempo. ¿Hay alguna situación especial en esta unidad 22? Pues sí, la situación es una excursión que nuestros jóvenes amigos hacen en una parte muy bonita de Francia, en el Massif Central, que es como su nombre lo indica, pues en la meseta central, en la parte central de Francia. Ya sabes que el Francia, de hecho, se alude a eso en la unidad, tiene más o menos la forma de un hexágono y entonces pues esta parte está situada en el centro.

¿Y en cuanto a la gramática? Pues mira, en cuanto a la gramática, en esta unidad nos servimos como instrumentos gramaticales de verbos y locuciones impersonales, porque evidentemente al hablar de la lluvia, de la nieve, del tiempo, entonces usamos verbos impersonales del tipo pleuvoir, il pleu, neiger, il neige. Estos verbos, como su nombre lo indica, impersonales, no se usan más que en la tercera persona del singular, por eso son defectivos. Y para expresar el tiempo que hace usamos el verbo hacer junto con adjetivos que se adapten a la situación respectiva.

Il fait beau, hace bueno, il fait mauvais, hace mal tiempo, il fait froid, il fait chaud, etc. ¿Hay algunas otras expresiones importantes en esta situación? Otro problema gramatical que nos ocupa es la expresión de la concesión, es decir, a pesar de, en dépit de, con même, malgré, y la expresión bien que, seguida del subjuntivo, a pesar de, a pesar de que. También, como se trata de una situación en la que tenemos que hablar de la meteorología y del espacio, repasamos y sistematizamos los adverbios y locuciones adverbiales de lugar.

¿Y en cuanto a la ortografía? Pues mira, en cuanto a la ortografía se divisan los acentos. A

propósito de ello, hay una pregunta que suelen hacer los alumnos y que dicen, ¿cuentan o no cuentan los acentos? Y siempre les contestamos que los acentos son importantes cuando, sobre todo, sirven para diferenciar palabras. Yo creo que varias veces a lo largo de estos programas hemos hablado de la diferencia entre A del verbo avoir, que se escribe sin ningún tipo de acento, y A preposición con el acento grave.

Podríamos, bueno, dar más ejemplos que yo creo que nos hemos referido hace relativamente poco en otro, en otro programa, a propósito de otra unidad de los acentos. Por lo tanto, hay acentos que son importantes y otros quizá menos. Sí, exactamente.

Aunque, bueno, en general, pues hay que procurar que las palabras francesas, pues cuando aprendamos a escribirlas, pues aprender a escribirlas correctamente con sus acentos, porque la ortografía, que saben, es uno de los puntos más complicados del francés y difiere mucho de lo que escribimos, de lo que decimos, ¿no? Pero dentro de esto, pues evidentemente, hay acentos que son más importantes porque también, como te decía, traducen una diferencia de tipo gramatical y de sentido. La palabra tiene completamente otro significado. Es otra palabra, de hecho, aunque la forma sea la misma.

¿Y en cuanto a la expresión libre oral? Pues, como es costumbre, sobre un modelo que les damos y en conexión con el diálogo de la unidad, hacemos hablar a los alumnos a propósito de un tema común y en este caso, pues les presentamos como una especie de historieta. Nosotros les damos los dibujos, ellos tienen que poner las palabras y se trata de unos personajes que se encuentran sorprendidos por una tormenta y, bueno, se buscan un refugio y se meten en un hotel. Entonces, bueno, pues estos personajes pues tienen que hacerlos hablar.

¿En cuanto a la lectura, Doina, hay que leer un poema de un autor ya conocido, que ya hemos hablado de él en otros programas? Sí, es una poesía muy bonita de Jacques Prévert, que es el autor al que tú te referías. Se llama Bárbara y yo creo que está muy bien elegida con respecto al tema, porque es una poesía que habla de la lluvia, de una ciudad francesa, Brest, que justamente por su posición geográfica llueve mucho. Y bueno, es una poesía con una... Las poesías sirven no solamente para leerlas y comprenderlas, sino para también un poco sentir el encanto del idioma.

Y realmente esa poesía es muy bonita. Yo les aconsejo a los alumnos que la lean y que intenten leerla en voz alta, un poco para saborear el ritmo de la poesía. Por último, ¿podemos hablar de la expresión libre escrita de esta unidad? Pues mira, la redacción que les proponemos es bien simple.

Se trata únicamente de describir la estación que más les gusta, es decir, describir el otoño, la primavera, el verano, e intentando utilizar bien las expresiones que les hemos dado en esta unidad, el pleu, el nes, el febo, etc. Podemos pasar a la unidad 23. Esta unidad trata de la despedida de Carmen, ¿verdad? Ya estamos acabando casi.

Pues sí, nosotros llegamos casi al final del método y del curso y Carmen está llegando al final

de su estancia en París. Bueno, la situación es esa despedida y el objetivo de la unidad es aprender a despedirse y también a contestar cortésmente cuando a uno se le hace un regalo. En cuanto a la gramática, ¿no hay nada nuevo? Pues no, prácticamente no hay nada nuevo.

Se aprende la consecuencia, es decir, por lo tanto, que se puede expresar en francés o bien con *donk* o bien con *c'est pourquoi* y también se aprende a reconocer la voz pasiva. Digo a reconocer porque eso quiere decir que nosotros no vamos a pedir a los alumnos que la usen de una manera activa, es decir, de que ellos la empleen en una redacción o tampoco se las vamos a poner en el test gramatical, pero sí, como de hecho no es muy difícil, se la enseñamos de tal manera que no dificulte la comprensión de un posible texto que tengan que leer. ¿Se aprende alguna otra cosa en esta unidad 23? No, se sistematizan los numerales.

¿Y en cuanto a la expresión libre oral? Pues mira, hay dos viñetas, vamos, dos dibujos, dos series de dibujos yo creo que bastante graciosos. En una se hacen las maletas y entonces, bueno, pues hay que intentar imaginar lo que una familia dice en el momento de hacer las maletas. Ya sabe que es un momento un poco complicado y entonces, bueno, pues que cada uno quiere meter en la maleta las cosas que quiere llevarse y hacer hablar por turno al padre, a la madre, a los hijos.

¿Y la expresión libre escrita? En la expresión libre escrita pues hay que explicar algunas fechas inolvidables, algunas fechas que nos han emocionado más, que no podemos olvidar en nuestra vida y también describir el regalo más bonito que hemos recibido. Otra vez en la lectura tenemos al poeta Jacques Prévert. Sí, con una poesía muy bonita que se repasan, si podríamos decirlo así, los numerales.

También es una manera de animar a nuestros alumnos con esa presentación de estas poesías que yo creo que les van a gustar mucho. Es una manera de animarlos a seguir leyendo en francés. Bien, entramos en la unidad 24 que es la última unidad de revisión.

Aquí ya Carmen ya no está en París. ¿Qué es lo que hace Carmen? Pues mira, escribe una carta como, bueno, ya no hace falta ni siquiera decirlo porque ya todos saben que las unidades de revisión pues en vez del diálogo contienen una carta. Entonces escribe una carta agradeciendo pues todas las atenciones que ha tenido la familia Lemaître con ella.

También cuenta lo que ha representado su estancia desde el punto de vista del aprendizaje del francés, todo lo que ella pues ha adquirido con esa nueva experiencia y también piensa con alegría en cómo va a recibir a los Lemaître en Málaga porque también quiere hacerles ver y disfrutar de su propia ciudad natal. ¿Y en cuanto a la gramática? Presentamos el infinitivo pasado pero también solamente como presentación, como manera de que los alumnos pues lo reconozcan en los textos y también la expresión de la oposición. Quiero llamar la atención de nuestros alumnos sobre este «*pourtant*» que es un falso amigo porque, claro, a primera vista «*pourtant*» nos hace pensar a «por lo tanto» en español y no es nada de eso.

«*Pourtant*» quiere decir «sin embargo». Hay unos ejercicios, una prueba objetiva, muy

importantes, ¿verdad?, que se incluyen en esta unidad. Sí, es que las unidades de revisión, ¿te acuerdas? Que tienen dos ejercicios que son muy parecidos a los ejercicios con los que los alumnos se van a encontrar en el examen final.

Uno es un ejercicio prueba objetiva así con contenidos gramaticales y de comunicación también que, bueno, en el caso de la unidad 24 se encuentra en la página 581, que es un ejercicio ya un poco más que va retomando distintos puntos de gramática pero también de pragmática, digamos, de lo que tenemos que decir en una situación de todas las unidades que se han dado, vamos, de las últimas unidades que se han dado. Y luego hay otro ejercicio de comprensión lectora, es decir, de a ver qué es lo que los alumnos entienden sobre un texto que acaban de leer. Este ejercicio se encuentra en esta unidad en la página 578 y es sobre la carta que acaban de leer, que es la carta de Carmen.

Como en las demás unidades de revisión, se aprenden todavía a escribir más cartas. Yo creo que hemos llegado a un momento en el que es muy importante hablar de las cartas. Hemos llegado a esta unidad 24 y al alumno se le va a pedir una carta en el examen.

¿Qué tipos de cartas se les va a pedir y cómo van a ser? Bueno, en la unidad número 24 es un tipo de carta un poco especial porque se trata de una postal. Entonces, bueno, pues ya sabes, en la postal es una carta bastante más sencilla, ¿no? Entonces, pues hay solamente unas cuantas frases que se ponen, ¿no? Entonces, pues le damos un abanico de postales que se puedan escribir en distintas ocasiones en esta unidad. Pero como querías que hablara un poquito de las cartas, ¿no? Sí, me parece una idea excelente porque, claro, como es la unidad 24, hemos llegado casi al final de lo que teníamos que aprender en este curso.

La carta es un ejercicio sobre el que hemos insistido muchísimo a lo largo de todas esas unidades porque es el ejercicio de expresión libre escrita más importante que hemos hecho hasta ahora y es el que le permite a los alumnos pues dar cuenta efectivamente de todo lo que han aprendido ellos mismos. Es decir, no reproducir cosas que, bueno, pues gramática o cosas que se han podido aprender de memoria, sino cosas que efectivamente ellos, pues saben escribir en situaciones en las que se pueden encontrar con, pues, amigos franceses o invitados franceses o cuando tengan que ir a Francia, ¿no? Básicamente, a lo largo del curso, hemos aprendido dos tipos de cartas. Digo, básicamente, ¿no? Unas cartas que dirigimos a amigos, parientes.

Entonces, cartas de ámbito familiar y otras cartas que, pues, podemos dirigir a empresas, instituciones, pues, librerías, hoteles, etcétera. Entonces, cartas de tipo más formal. ¿Y en qué se diferencian estas dos modalidades? Pues, mira, en el comienzo y el final y en el tratamiento que se le dan a las personas a las que escribimos, ¿no? En una carta de tipo familiar, entonces, podemos empezar de una manera mucho más relajada, pues, utilizando, de hecho, el título de nuestro método, ser a mí o, bueno, la palabra ser, conseguido del nombre de la persona a la que nos dirigimos, ¿no? Y luego, en el final, pues, nos despedimos con una, con algún tipo de frase cariñosa, ¿no? Del tipo, je t'embrasse, je vous embrasse, mes amitiés, amicalement,

etcétera, ¿no? Todos estos modelos, voy un poco rápido porque todos esos ejemplos nuestros amigos los encuentran en el, vamos, nuestros alumnos amigos los encuentran en el libro, ¿no? En el interior de la carta, pues, podemos, si hablamos con un amigo o con un pariente muy próximo, entonces, le vamos a dar el tratamiento de tu.

En cambio, bueno, si hablamos con una persona mayor o a la que, bueno, conocemos pero no tanto, le damos el tratamiento de vous, el usted. O, bueno, si nos dirigimos a padres en general, amigos en general, el vous del plural, vosotros, ¿no? En cuanto a las cartas de tipo más oficial, pues, evidentemente, el comienzo va a ser mucho más sobrio y seco, ¿no? Nos vamos a dirigir como monsieur, monsieur en plural, si no sabemos exactamente a quién nos dirigimos, madame y luego, pues, el cargo de la persona a la que escribimos, ¿no? Monsieur le directeur, madame le professeur, etcétera, ¿no? Y luego nos despedimos con una fórmula que además recordarás que en francés son fórmulas bastante, pues, complejas y además muy bien determinadas, ¿no? Del tipo, receve monsieur l'assurance de mes sentiments distingués, l'assurance de mes sentiments les meilleurs, etcétera. Igual te digo, pues, vamos rápido porque hay muchos ejemplos en el método.

En el interior de la carta siempre nos vamos a dirigir tratando a la persona de usted, él con el vous. A mí me gustaría, Doina, que como estamos acabando, como ya hemos dicho, y el alumno, pues, se tiene que ejercitar en estas cartas, saber si hay alguna técnica, porque el alumno en el examen se va a encontrar con un tema a lo mejor desconocido, no dentro de estos dos modelos de los que estamos hablando, sino probablemente una cosa intermedia y tiene que saber desarrollarla. ¿Qué consejos se le pueden dar para adquirir estas técnicas? Bueno, cosa nueva con respecto a los modelos, no, porque, bueno, siempre va a ser o una carta hacia un amigo, una carta hacia una institución, digamos, ¿no? Y además va a ser y uno y otro, es decir, que vamos, damos siempre las dos opciones y el alumno tiene que elegir una de ellas.

Pero sí nuevo en el sentido en que, claro, en el libro pues se han encontrado con cartas para un hotel reservando una habitación o cartas a un director pidiendo un trabajo o carta a un amigo, pues, contando sus vacaciones. Puede ser que, pues no sé, de pronto se encuentren una carta pidiendo que cuenten, pues, que describan la última casa en la que han vivido o qué sé yo. Pues sí, es verdad que en este sentido puede ser nuevo.

Bueno, yo les aconsejaría a los alumnos que siempre ante un tema nuevo, pues, no se asusten de ninguna de las maneras y tampoco intenten hacer la carta en español, ¿no? Porque evidentemente en español podrían decir muchas más cosas, las van a decir de una forma mucho más compleja y si quieren traducir esto al francés no les va a salir la expresión correcta, ¿no? Yo aconsejo siempre que se hagan una especie de guión, que el guión no tiene que ser una cosa, pues, como si fuera el guión de un tema para desarrollar, sino un guión de cuatro o cinco palabras claves que les van a ayudar a, pues, a organizar su redacción, porque en el fondo se trata de una redacción y además a partir de las cuales de esas palabras claves pueden, pues, hacer sus frases, ¿no? Entonces, pues, por ejemplo, si se trata de lo que acabo de decirle, pues, por ejemplo, describan la última casa en la que han vivido o el apartamento que han

alquilado durante el verano, ¿no? Entonces, que piensen en unas palabras casi como claves como podrían ser, pues, el lugar, la dirección, dónde han alquilado ese apartamento, ¿no? Luego, pues, dónde se encontraba exactamente ese apartamento, ¿no? El inmueble, el tipo de edificio en el que se encontraba, ¿no? Luego, descripción, habitaciones, ¿no? Piezas. Y luego, pues, algunos adjetivos que pudieran describir ese apartamento, ¿no? Confortable o no, ¿no? Entonces, yo pondría en el papel exactamente el lío, ¿no? Pongo Málaga, por ejemplo. Y además frases simples, ¿eh? No muy complicadas, ¿eh? Y de esta manera, pues, de las cuatro o cinco palabras que he puesto allí, me saldrían las 4, 5, 6 frases que en el fondo son mi redacción.

Bien, después de revisar estas unidades, la 22, la 23 y la 24, pasamos en estos últimos minutos al clip de civilización francesa. En concreto, Lorette, queríamos hablar esta noche de la francofonía, ¿pero qué es la francofonía? La francofonía es un concepto un poco a la vez complicado y fácil. Es decir, ya hemos visto que se hablaba francés en Francia, hemos visto que también se hablaba en Bélgica, pero ahí no para la cosa.

También se habla francés en otras partes de Europa, como es, sobre todo, Suiza, pero también en Mónaco, que no es Francia, y en el Valle d'Aoste, que es una parte de Italia, donde el francés se ha seguido hablando. Ha sido bastante reprimido por las autoridades italianas hasta que hace más o menos 20 años se han adoptado otra vez medidas de bilingüismo en la enseñanza. Pero, sobre todo, yo creo que lo importante de la francofonía es que es una entidad que tiene instituciones.

Es decir, hay un Consejo Internacional de la Francofonía, que es constituido por los 45 países francófonos que se reúnen, es decir, 45 países entre los cuales hay países francófonos, completamente francófonos, como es Francia, parcialmente francófonos, como son la mayoría de los demás, y países también cuyo idioma oficial no es el francés, pero que tienen cierta relación con el mundo francófono, que son, por ejemplo, Egipto, Rumanía y países así. Otra cosa que quería decir también es que no nos olvidemos, bueno, no es que sea francofonía exactamente, pero que está relacionado con ello es que el francés es una lengua de comunicación internacional, porque hay muchos organismos internacionales que cuentan entre sus idiomas oficiales el francés, como, por ejemplo, las Naciones Unidas, la OEA, la OUA, que es la Organización de la Unidad Africana, la Conferencia Islámica, la Liga Árabe, la Unión Postal Universal y los Juegos Olímpicos. Estos dos, la Unión Postal Universal y los Juegos Olímpicos, creo que son dos organismos cuya única lengua oficial es el francés.

Nos has hablado, además, de países en los que la lengua materna es el francés, otros que son la segunda lengua, el francés, y te has concretado a Europa, pero, evidentemente, más partes del mundo se habla francés. Por supuesto. Si hacemos un repaso de los francófonos en el mundo, podemos ver, por ejemplo, que el primer lugar donde se ha exportado el francés es en Canadá.

Hay provincias de Canadá que son el Ontario, el Nuevo Brunswick y el Quebec, que han sido las

provincias más tocadas, por la ola de francés, y son los que se han peleado para poder conservar su espíritu francés dentro de un mundo anglosajón que los trató de absorber. También en el resto de Canadá hay focos de francés, pero son menos importantes. Verdaderamente, el Quebec y esas nuevas provincias que forman la Acadie, son los países donde más se habla francés.

También en Luisiana, más abajo en América, hay todavía las parroquias, es decir, eran los de Acadia cuando los exportaron, para que se separaran y se olvidaran del francés, los exportaron a otros estados de Estados Unidos, y entonces llegaron a parar y a formar una especie de grupitos en Luisiana, donde se conservó mucho el francés. Ahora bien, el francés que se habla en Luisiana es muy cómico, porque es un francés que parece del siglo XVII, que fue cuando la gente llegó ahí, pero ya actualmente y Francia y Bélgica han estado llevando a cabo acciones para restaurar el uso del francés ahí, que estaba en peligro por uno de los problemas mayores de la francofonía fuera de Francia, que es que en todos esos países, sea Suiza, sea Bélgica, sea Canadá, sea cualquier país de África, el francés está en competencia siempre con otro idioma, es decir, el francés no es, voy a decir, el único lugar del país, sino que está siempre en una especie de competencia. Nos podrías hacer una breve historia, breve porque no nos quedan muchos minutos, de cómo ha llegado el francés a los distintos países de los que estamos hablando.

Pues ha llegado el francés a Canadá con los descubrimientos de Jacques Cartier, cuando descubrió el salmón, y ahí se ha instalado. A África, por ejemplo, más bien el Maghreb, que es lo primero donde llegaron, llegó el francés con la colonia francesa, y ahí también en el Maghreb la situación es un poco distinta. Las relaciones del francés, por ejemplo, ahora, después de las decolonizaciones en el periodo postcolonial, se ve, por ejemplo, que Argelia, que era verdaderamente un departamento francés que se consideraba como parte de Francia y que se gobernaba desde Francia, la reacción en contra del francés ha sido mucho mayor, y entonces la defrancización o la arabización del país ha sido mucho más fuerte.

Y ahora, a pesar de que Argelia fue el país donde más francés se enseñó, es el país que más rechazo tiene hacia el francés. En cambio, Túnez y Marruecos, que son países que fueron protectorados de Francia, ahí se sigue hablando bastante del francés y, además, el rechazo no es tan grave. En África también llegó el francés a través de los descubrimientos y de la tutela francesa, y no solo francesa, sino que hay tres países de África que tuvieron la tutela... Bueno, uno fue una colonia verdadera, que es el Zaire, el antiguo Congo belga, y dos fueron territorios bajo tutela belga, que fueron el Ruanda y el Burundi.

No me gustaría que termináramos sin decir, aunque sean unas palabras muy breves, sobre el francés como lengua extranjera, que, después del inglés, es la lengua extranjera más estudiada en el mundo. Tiene algo así como más de 25 millones de estudiantes, algo así como más de 250.000 profesores de francés-lengua extranjera, hay muchísimos estudiantes extranjeros en los establecimientos escolares franceses, todavía Francia, sobre todo en el nivel universitario, atrae muchísima gente, y también existen en muchísimos países institutos franceses y alianzas

franceses como centros culturales de enseñanza y de expansión del idioma francés. Se puede decir que el francés, aunque el inglés quizá le haya comido un poco el terreno, sigue muy vigente.

Yo espero que sí. Yo estoy segura de que sí. Pues muy bien, acabamos nuestro programa y nos despedimos.

Hasta el próximo. Muy buenas noches. Muy buenas noches.

Esta noche en francés hemos revisado las unidades 22, 23 y 24. El próximo programa de esta asignatura será el 16 de abril y veremos la preparación a la comprensión escrita con las unidades de la 25 a la 30. Y despedimos ya por hoy.

El curso de acceso será hasta mañana. Gracias por su atención y muy buenas noches. La UNED les ha ofrecido dos horas y media de radio cultural y educativa.

Mañana volveremos en esta misma emisora y a nuestra hora habitual. Nuestro primer espacio será Psicología Hoy. Continuaremos con Revista de Educación y Matrícula Abierta.

Y, por último, el curso de acceso. Les agradecemos su atención y su compañía y les esperamos de nuevo mañana. Que pasen una feliz noche.

Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org